No. of Printed Pages : 16 **MTT–005**

मलयालम-हिंदी अनुवाद में स्नातकोत्तर प्रमाण-पत्र

(पी.जी.सी.एम.एच.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.–005 : मलयालम-हिंदी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे अधिकतम अंक : 100

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

1. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** प्रश्नों के सोदाहरण उत्तर दीजिए (शब्द-सीमा **450** शब्द प्रत्येक) : 2×10=20

   (अ) प्रशासनिक सामग्री के अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों को स्पष्ट कीजिए।

   (ब) वाणिज्यिक विज्ञापनों के अनुवाद के **दो-तीन** उदाहरण प्रस्तुत करते हुए, विज्ञापनों के अनुवाद की भाषा में आवश्यक गुणों को समझाइए।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(स) कथा साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए।

(द) मातृभाषा की शब्दावली, वाक्य-रचना, रूप-रचना आदि के कारण अनुवाद पर पड़ने वाले प्रभावों का सोदाहरण परिचय दीजिए।

2. (अ) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 10× ½ = 5

(i) അന്വേഷണം

(ii) ഉദ്യോഗസ്ഥർ

(iii) ഭരണം

(iv) അവധി

(v) പരിശീലനം

(vi) പരിഭാഷ

(vii) അറിയിപ്പ്

(viii) പരസ്യം

(ix) ദിവസബത്ത

(x) സഹായധനം

(xi) ജാമ്യം

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(xii) സമർപ്പിക്കുക

(xiii) തിരുത്തൽ

(xiv) പദ്ധതി

(xv) അപേക്ഷ

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) गृह मंत्रालय

(ii) समस्या

(iii) विश्वविद्यालय

(iv) दहेज

(v) अविश्वास प्रस्ताव

(vi) स्पष्टीकरण

(vii) कार्रवाई

(viii) प्रारूप

(ix) शिक्षा मंत्री

(x) प्रतिलिपि

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(xi) निविदा

(xii) आमंत्रित है

(xiii) चुनौतियाँ

(xiv) किराया

(xv) परिवार कल्याण

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10× 1 = 10

(a) ഇത് അടിയന്തിരമായി കണക്കാക്കണം.

(b) കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക.

(c) രണ്ടാം ശനിയാഴ്ച്ച ഓഫീസ് അവധിയാണ്.

(d) സമ്മതിദാനം ഓരോ പൗരന്റെയും അവകാശമാണ്.

(e) 'കേരൾ ജ്യോതി' കേരള ഹിന്ദി പ്രചാര സഭയിൽ നിന്നു പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന മാസികയാണ്.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(f) ടെൻഡർ സ്വീകരിക്കുന്ന അവസാന തീയതി 2023 ജൂൺ 20 ആണ്.

(g) സ്ത്രീ ശാക്തീകരണ സന്ദേശങ്ങൾ പുതിയ തലമുറയ്ക്ക് കൈമാറണം.

(h) ഹിന്ദിയിലും ഇംഗ്ലീഷിലും പ്രായോഗിക ജ്ഞാനം ഉണ്ടായിരിക്കണം.

(i) താങ്കളുടെ പ്രസംഗം വളരെ കേമമായിരുന്നു.

(j) ഭാരതത്തിന്റെ ചരിത്രം പഠിക്കേണ്ടത് അനിവാര്യമാണ്.

(k) ക്രിസ്മസ് അവധിക്ക് ഞാൻ എന്റെ സുഹൃത്തിന്റെ വീട്ടിൽ പോകും.

(l) വിമാന സമയത്തിൽ മാറ്റമില്ല.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10× 1 = 10

(अ) यह प्रस्ताव बिल्कुल नियमानुकूल है।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ब) इसे अत्यंत गोपनीय समझा जाए।

(स) छोटी दूरी के स्थानों तक पैदल चलें या साइकिल पर चलें।

(द) बेंगलुरु में सुंदर बगीचे हैं।

(य) कोवलम का समुद्रतट अत्यन्त रमणीय है।

(र) 'भाषा' पत्रिका केन्द्रीय हिन्दी निदेशालय की ओर से प्रकाशित होती है।

(ल) बच्चों के लिए पौष्टिक आहार आवश्यक है।

(व) दिल्ली रेलवे स्टेशन यहाँ से बारह किलोमीटर की दूरी पर है।

(श) केरल को 'देवताओं का अपना देश' कहा जाता है।

(स) हमें पर्यावरण को बचाए रखना चाहिए।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ह) 10 जनवरी विश्व हिन्दी दिवस के रूप में मनाया जाता है।

(क्ष) हम सूचना प्रौद्योगिकी के युग में जी रहे हैं।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(अ) मर्द		
(ब) हुक्म		
(स) होशियार		
(द) शायर		
(य) आदत		
(र) मुहब्बत		
(ल) तनख्वाह		
(व) यार		
(श) दर्द		
(स) चिराग		
(ह) शक		
(क्ष) फायदा		

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

6. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) ഇടവപ്പാതിയെന്ന്

കേരളത്തിലുള്ളവരും മൺസൂൺ

എന്ന് മറ്റുള്ളവരും വിളിക്കുന്ന

തെക്കു പടിഞ്ഞാറൻ കാലവർഷം

കേരളത്തിൽ കാലുകുത്തുന്നത്

ജൂൺ ഒന്നിനാണ്, അല്ലെങ്കിൽ

അതിനടുപ്പിച്ച ദിവസങ്ങളിൽ.

മൺസൂണിന്റെ മണം പിടിക്കുകയും

അതിന്റെ വരവറിയിക്കുകയും

ചെയ്യുന്നത് രാജ്യത്തെ കാലാവസ്ഥാ

നിരീക്ഷണ വകുപ്പിന്റെ

പണിയാണ്. മൺസൂൺ ഒരു

മഹാത്ഭുതമാണ്.

പ്രവചനാതീതമായ ഒരു

പ്രതിഭാസം. അത് സുന്ദരമാണ്,

വശ്യമാണ്. ഒപ്പം ഭീകരവും.

അതിനുവേണ്ടി നാം ഒരു

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

വേനൽക്കാലം മുഴുവൻ കാത്തിരിക്കുന്നു. അതു വരുമ്പോൾ 'ഇതൊന്നു മാറിക്കിട്ടിയിരുന്നെങ്കിൽ' എന്ന് ആശിക്കുന്നു. മൺസൂൺ പോയി മറയുമ്പോൾ വീണ്ടും നമ്മൾ കാത്തിരിക്കുന്നു. മഴ പെയ്യുന്ന ദിനങ്ങളെ സ്വപ്നം കാണുന്നു. മഴ എല്ലാക്കാലത്തും മനുഷ്യർക്ക് വിസ്മയമായിരുന്നു. പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ പഴക്കമുണ്ട് ആ വിസ്മയത്തിന്.

(b) എല്ലാവരും തേടുന്നത് സുഖം. അത് പലതരമുണ്ട്. സുന്ദര രൂപം, മോഹന ഗാനം, മധുര രസം, സുരഭില ഗന്ധം, മൃദുല സ്പർശം ഇതൊക്കെയാണ് അധികം പേർക്കും സുഖം. അധികാരം, പ്രതാപം, മോടി ഇവ വേണം ചിലർക്ക്. സുഖത്തിന്റെ

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

രൂപമെന്തായാലും അതു നേടാൻ
പണം കൂടിയേ കഴിയൂ. പണം
കുന്നുകൂട്ടി വയ്ക്കുന്നതിൽ സുഖം
കൊള്ളുന്ന കൂട്ടരുണ്ട്. പണം
നേടുന്നത് നേർവഴിക്കല്ലെങ്കിൽ
ആപത്താണ്. അതുപോലെ
നേർവഴിക്കു നിരക്കാത്ത
സുഖത്തിൽ ഏർപ്പെടരുത്.
അപ്പോൾ സാധാരണ മനുഷ്യൻ
തേടുന്നത് എന്തൊക്കെ? സുഖം,
അതിനുള്ള ഉപായം ധനം.
രണ്ടിനും ആധാരമത്രേ ധർമ്മം.
ഇവയ്ക്ക് പുരുഷാർത്ഥങ്ങൾ
എന്നു പറയും. പുരുഷൻ
അർത്ഥിക്കുന്നത്, തേടുന്നത്
പുരുഷാർത്ഥം. വേറെ ചിലർക്ക്
ഇവയൊന്നും പോര. ലോകത്തിൽ
കിട്ടുന്ന സുഖങ്ങളൊക്കെ ഒടുവിൽ
ദുഃഖമായി മാറും.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

പണം നേടാൻ വലിയ പാട്. നേടിയാൽ വേണ്ട വഴിക്കാവില്ല ഉപയോഗിക്കുക. ഇവയ്ക്ക് ആധാരമായ ധർമ്മവും പരിമിതമാണ്, സ്വാർത്ഥനിഷ്ഠമാണ്. ഇവ മൂന്നും പോര എന്നു കരുതുന്ന ആളുകൾ പറയും ശരിയായ പുരുഷാർത്ഥം മോക്ഷമാണെന്ന്. മോക്ഷമെന്നാൽ സ്വാതന്ത്ര്യം.

(c) അറിവിന്റെ കൊടുക്കൽ വാങ്ങൽ നടക്കുന്ന ഒരു കേന്ദ്രമാണ് വിദ്യാലയം എന്ന ധാരണയാണ് വളരെക്കാലം നിലവിലിരുന്നത്. തന്മൂലം വിദ്യാർത്ഥികളുടെ ഓർമ്മശക്തിക്ക് പ്രാമാണ്യം കല്പിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. സമ്പൂർണ്ണ വ്യക്തിത്വ വികാസത്തിന് സഹായിക്കുന്ന ഒരു പ്രക്രിയയായി

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

വിദ്യാഭ്യാസത്തെ
കണക്കാക്കണമെന്നുള്ള
അഭിപ്രായത്തിന് അടുത്ത കാലത്ത്
പ്രതിഷ്ഠ ലഭിച്ചുകഴിഞ്ഞു.
അറിവു മാത്രമല്ല, ശരിയായ
വീക്ഷണങ്ങളും, താൽപര്യങ്ങളും
സമീപന രീതികളും ഭദ്രമായ
മൂല്യബോധവുമൊക്കെ
വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ
അനുപേക്ഷണീയമായ
ഘടകങ്ങളാണ്. അതുപോലെ
പ്രസക്തമാണ് വിദ്യാർത്ഥികളുടെ
വികാര സംസ്ക്കരണവും.
ക്ലാസിക്കുകൾ പഠിക്കുന്നതിന്റെ
പ്രധാനോദ്ദേശ്യം വികാര
സംസ്ക്കരണമാണ്. ഇതോടുകൂടി
സാമൂഹികമായ ഉത്തരവാദിത്വം
കൂടെ വിദ്യാർത്ഥികളിൽ
രൂഢമൂലമാകുമ്പോഴാണ്
വിദ്യാഭ്യാസത്തിനു
പൂർണ്ണതയുണ്ടാകുന്നത്.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(d) ഇന്ത്യയുടെ ചരിത്രം പരിശോധിച്ചു നോക്കുമ്പോൾ മറ്റു രാജ്യങ്ങളിൽ നിന്നെല്ലാം വ്യത്യസ്തമായി ശക്തമായ ഒരു ഐക്യത്തിന്റെ അടിത്തറ നമ്മുടെ രാജ്യത്തിനുണ്ടായിരുന്നു എന്നു കാണാം. വിവിധ മതക്കാരും ജാതിക്കാരും ഒരുമിച്ചു താമസിക്കുന്ന ഭാരതത്തിൽ ഐക്യത്തിന്റെ പാത വെട്ടിത്തെളിച്ച നിരവധി മഹാത്മാരും ഋഷിമാരും ജീവിച്ചു മരിച്ചുപോയി. തങ്ങളുടെ ജനതയ്ക്ക് എന്നും ഐക്യത്തിന്റെ ഗാഥ പാടിക്കൊടുത്തവരാണ് ഇന്ത്യയിലെ ആദ്യകാല ഋഷിമാർ. 'നാനാത്വത്തിൽ ഏകത്വം' എന്നതാണ് ഭാരതത്തിന്റെ അടിസ്ഥാന ആശയം. വിവിധ

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

മതങ്ങളും ജാതികളുംഒന്നിച്ചു
സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന ഇവിടെ
മതങ്ങൾക്കും ജാതികൾക്കും
അതീതമായി ഇന്ത്യക്കാർ
മാനവികതയുടെ ആദർശം
ഉയർത്തിപ്പിടിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇന്ത്യൻ
സംസ്ക്കാരത്തിന്റെ
ആണിക്കല്ലുകളാണ് വേദങ്ങൾ. ആ
വേദങ്ങൾ മാനവികതയുടെ
സന്ദേശങ്ങളാണ് ഉയർത്തിപ്പിടിച്ചത്.

7. निम्नलिखित में से किसी **एक** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(अ) अजंता की गुफाएँ पहाड़ काटकर बनाई जाने वाली देश की सबसे प्राचीन गुफाओं में से हैं। उनकी दीवारों और छतों पर बने चित्र दुनिया के लिए नमूने बन गए हैं। जन्म से लेकर निर्वाण तक बुद्ध के जीवन की प्रधान घटनाएँ उन पर कुछ इस प्रकार अंकित कर दी गई हैं कि आँखें

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अटक जाती हैं, हटने का नाम नहीं लेतीं। बुद्ध के पिछले जन्मों की कथाएँ 'जातक' कहलाती हैं। इनकी संख्या 555 है और इनका संग्रह 'जातक' नाम से प्रसिद्ध है। इन्हीं जातक कहानियों में से अनेक अजंता के चित्रों में विस्तार के साथ लिख दी गई हैं। इन गुफाओं का निर्माण ईसा से करीब दो सौ साल पहले ही शुरू हो गया था और वे सातवीं सदी तक बनकर तैयार हो चुकी थीं। अधिकतर चित्र भारतीय इतिहास के सुनहरे युग गुप्तकाल (पाँचवीं सदी) और चालुक्य काल (सातवीं सदी) के बीच बने। संसार की चित्रकलाओं में अजन्ता अपना अद्वितीय स्थान रखता है।

(ब) राहुल सांकृत्यायन बहुमुखी प्रतिभा के साहित्यकार थे। उन्होंने कहानी, उपन्यास, यात्रा, जीवनी, संस्मरण, विज्ञान, इतिहास, राजनीति तथा दर्शन सम्बन्धी अनेक विषयों पर अपनी लेखनी चलाई। साहित्य की जिस विधा में उन्हें रचनाओं का

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अभाव खटका, उस पर लिख डाला। उन्होंने मानव संस्कृति की अक्षय निधि को अपने कथा साहित्य में संयोजित किया। प्राचीन आदर्शों से नवीन आदर्शों का सामंजस्य स्थापित करने के लिए उन्होंने ऐतिहासिक उपन्यासों की रचना की। देश-विदेश के लोगों के रहन-सहन, उनकी भाषा, उनके विचार और उनके रीति-रिवाजों के प्रति आकर्षित हुए। उन्होंने अपनी यात्राओं का वर्णन कर हिंदी में यात्रा-साहित्य का संवर्धन किया। यही कारण है कि उन्हें संस्कृत, प्राकृत, पाली, अपभ्रंश, अरबी, हिंदी, उर्दू, अंग्रेजी, तिब्बती आदि लगभग 36 भाषाओं का ज्ञान हो गया। उन्होंने हिंदी और संस्कृत के अतिरिक्त तिब्बती में भी रचनाएँ लिखीं। वे वास्तव में महापंडित थे।

× × × × × × ×

Downloaded from www.IGNOUBABA.com